



Joseph Haydn

L'ANIMA DEL FILOSOFO

Drama en cuatro (o cinco) actos

(1791; estrenado el 9 de junio de 1951)

Libreto

Carlo Francesco Badini

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *L'Anima del Filosofo ossia Orfeo ed Euridice*
de Carlo Francesco Badini, basado en *Las metamorfosis* de Ovidio

Música de Joseph Haydn

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311025936822-65E3UL

© Todos los derechos reservados

Personajes

EURIDICE esposa de Orfeo	mezzo-soprano
ORFEO célebre músico tracio, hijo de la musa Calíope	tenor
DEIDAD sibila	mezzo-soprano
CREONTE padre de Eurídice	bajo-barítono
PLUTÓN dios de los infiernos	bajo profundo
CORISTAS I, II, III y IV	barítono · barítono · barítono · tenor
UNA BACANTE	soprano
COROS Sirvientes · Amorcillos · Vírgenes · Hombres Furias · Sombras infelices · Bacantes	

[N° 1 · Overture.]

ATTO PRIMO

Orrida selva montuosa con una pira nel mezzo.

Scena Prima

Euridice, Coristi, poi mostri.

[N° 2a · Recitativo accompagnato.]

EURIDICE

Sventurata, che fo? Dove mi aggiro?
Invan cerco involarmi alle mie pene.
Mille foschi pensieri
M'annuvolan la mente ad ogni istante,
E ciascheduno d'essi
Forma un atro vapor a me d'intorno,
Che mi nasconde il giorno
E la ragion m'oscura.
E per mia maggior sciagura
Il mio povero cor languisce oppresso
Fra le smanie d'amor nell'agonia
Di morte, e mai non muore.

[N° 1 · Obertura.]

ACTO PRIMERO

Hórrida selva montañosa con una pira en medio.

Escena Primera

Euridice, Coristas, luego monstruos.

[N° 2a · Recitativo acompañado.]

EURÍDICE

Desventurada, ¿qué hago? ¿Adónde me dirijo?
En vano busco escapar de mis penas.
Mil foscros pensamientos
me nublan la mente a cada instante,
y cada uno de ellos
forma un lóbrego vapor en torno a mí,
que me oculta el día
y el juicio me oscurece.
Y para mi mayor desgracia
mi pobre corazón languidece oprimido
entre las ansias de amor en la agonía
de muerte, y jamás muere.

[N° 2b · Coro con Solo.]

CORISTI

Ferma il piede, o principessa!
Nell'orror di queste selve
Più feroci delle belve
Troverai gli abitator.

EURIDICE

Deh, per pietà lasciatemi! Non voglio
Che me stessa compagna al mio cordoglio.

CORISTI

Torna, torna alla reggia!
Involati al periglio
Che ti sovrasta. Pensa
Ch'infestan queste piagge
Mostrì in sembiante umano, alme selvagge.
Vedi costor che scendono dal monte!
Fuggi, fuggi, ché imbelli
Noi siamo alla difesa.

(Partono.)

[N° 3a · Recitativo accompagnato.]

(Barbari pastori, i seguaci di Arideo, circondano Euridice e la minacciano.)

EURIDICE

Che chiedete da me? Che mai bramate?
Di quell'infausta pira
Ben riconosco il barbaro disegno.
Già nell'ara d'amore
In solenne olocausto arse il mio core.
A nuovo sacrificio
Di andar io non pavento.

[N° 2b · Coro con Solo.]

CORISTAS

¡Detén el pie, princesa!
En el horror de estas selvas
más feroces que las fieras
encontrarás a los habitantes.

EURÍDICE

¡Ah, por piedad, dejadme! No quiero
más que a mí misma como compañera de mi dolor.

CORISTAS

¡Torna, torna al palacio!
Escápate del peligro
que te domina. Piensa
que infestan estas playas
monstruos con semblante humano, almas salvajes.
¡Mira a esos que descienden del monte!
Huye, huye, que imbeles
estamos para la defensa.

(Parten.)

[N° 3a · Recitativo acompañado.]

(Bárbaros pastores, los secuaces de Aristeo, rodean a Eurídice y la amenazan.)

EURÍDICE

¿Qué requerís de mí? ¿Qué deseáis?
De esa infausta pira
reconozco el bárbaro propósito.
Ya en el ara de amor
en solenne holocausto ardió mi corazón.
A nuevo sacrificio
ir no temo.

Morasi pure. Nella proterva sorte
Pena non è. Non ha terror di morte
La semiviva amante;
È facile morir al cor spirante.

[N° 3b · Aria.]

Filomena abbandonata
Sparge all'aure i suoi lamenti,
E le note sue dolenti
Mai non trovano pietà.

Così mesta abbandonata
Spiego al ciel l'affanno mio;
E per me sol cresce, oh dio!
Del destin la crudeltà.

Scena Seconda

Orfeo, Coristi (I, II, III), e detti.

[N° 4 · Recitativo.]

CORISTA I

Cieli! Soccorso! Aita!

CORISTA II

Vieni, misero Orfeo!
Invola il tuo tesoro
Di disperata morte al fiero artiglio.

CORISTA III

Per lei che far possiam? Numi, consiglio!

(Entra Orfeo, mentre i selvatici legano Euridice all'altare.)

ORFEO

Euridice, ove sei? Che miro, oh dio!

Muérase, pues. En la arrogante suerte
pena no hay. No siente terror de muerte
la semiviva amante;
es fácil morir para el corazón expirante.

[N° 3b · Aria.]

Filomena abandonada
esparce a las auras sus lamentos,
y sus notas dolientes
jamás encuentran piedad.

Así triste y abandonada
despliego al cielo mi angustia;
y para mí sólo crece, oh dios,
del destino la crueldad.

Escena Segunda

Orfeo, Coristas (I, II, III) y dichos.

[N° 4 · Recitativo.]

CORISTA I

¡Cielos! ¡Socorro! ¡Auxilio!

CORISTA II

¡Ven, misero Orfeo!
Hurta tu tesoro
de desesperada muerte a la cruel garra.

CORISTA III

¿Por ella qué podemos hacer? ¡Númenes, consejo!

(Entra Orfeo, mientras los salvajes atan a Euridice al altar.)

ORFEO

Euridice, ¿dónde estás? ¡Qué veo, oh dios!

EURIDICE

Adorato mio ben, idolo mio!

ORFEO

Fermatevi, crudeli!

EURIDICE

Ah, difendi il tuo bene!

ORFEO

Cara Euridice, oh pene!
Recate a me la cetra.
Uditemi, infelici,
Della ragion, della virtù nemici
Non men che di voi stessi.
Qual insano furor, qual rio disegno
Può mai disumanarvi a questo segno?
In quel caro sembiante,
In quelle vaghe luci
Tutti sono dei numi pregi accolti;
E voi volete, o stolti,
La ferocia accoppiando
A reo fallace zelo,
Al ciel sacrificar l'istesso cielo?
A sì malnato, a così vano intento
Ponga ragion il freno.

[N° 5a · Recitativo accompagnato.]

Rendete a questo seno
Il core del mio cor, l'anima mia.
Dell'insensate belve
L'amoroso desio
Domar suole il furor. Le tigri istesse,
Di sangue umano ingorde,
Ai sospiri d'amor non son mai sorde.

EURÍDICE

¡Adorado bien mío, ídolo mío!

ORFEO

¡Deteneos, crueles!

EURÍDICE

¡Ah, defiende a tu bien!

ORFEO

¡Querida Eurídice, oh penas!
Traedme la lira.
Oídme, infelices,
de la razón, de la virtud enemigos
no menos que de vosotros mismos.
Ese insensato furor, ese malvado propósito
¿puede deshumanizaros ante este signo?
En ese querido semblante,
en esos encantadores ojos
de todos los númenes están las virtudes recogidas;
¿y vosotros queréis, necios,
la ferocidad uniendo
a reo falaz celo,
al cielo sacrificar al propio cielo?
A tan malnacido, a tan vano intento
ponga cordura el freno.

[N° 5a · Recitativo acompañado.]

Devolved a este pecho
el corazón de mi corazón, mi alma.
De las insensatas fieras
el 'amoroso deseo
domar suele el furor. Los mismos tigres,
de sangre humana ávidos,
a los suspiros de amor no son sordos.